Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	abym — był ja publicznym sługą Pomazańca Jezusa względem — narodów, w świętej służbie — dobrej nowiny — Boga, aby stała się — ofiara — narodów dobrze przyjęta, uświęcona w Duchu Świętym.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	ku być ja publicznym sługą Jezusa Pomazańca względem pogan służąc przy świętych sprawach co do dobrej nowiny Boga aby stałaby się ofiara pogan bardzo godna przyjęcia niech jest uświęcona w Duchu Świętym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	abym był dla narodów sługą* Chrystusa Jezusa,** sprawującym świętą służbę*** (zwiastowania) ewangelii Bożej, aby narody stały się przyjemną ofiarą,**** uświęconą w Duchu Świętym.*****[1)][2)][3)][4)][5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ku być ja* publicznym sługą Pomazańca Jezusa względem pogan, spełniającym święte obrzędy (co do) dobrej nowiny Boga, aby stałaby się ofiara pogan bardzo godną przyjęcia, uświęconą przez Ducha Świętego. [6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	ku być ja publicznym sługą Jezusa Pomazańca względem pogan służąc przy świętych sprawach (co do) dobrej nowiny Boga aby stałaby się ofiara pogan bardzo godna przyjęcia niech jest uświęcona w Duchu Świętym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To za jej sprawą jestem względem narodów przedstawicielem Chrystusa Jezusa. Pełnię służbę kapłańską. Głoszę Bożą dobrą nowinę, po to, by poganie stali się przyjemną ofiarą, uświęconą przez Ducha Świętego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Po to, abym był sługą Jezusa Chrystusa dla pogan, sprawując święte usługiwanie ewangelią Boga, aby ofiara pogan stała się przyjemna, uświęcona przez Ducha Świętego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Na to, abym był sługą Jezusa Chrystusa między pogany, świętobliwie pracując w Ewangielii Bożej, aby ofiara pogan stała się przyjemna, poświęcona przez Ducha Świętego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	abych był sługą Chrystusa Jezusa między Pogany, poświącając Ewanielią Bożą, aby była ofiara Poganów przyjemna i poświęcona przez Ducha Ś.

[1)] sługa, λειτουργός (leiturgos), osoba sprawująca służbę z czyjegoś upoważnienia.
[2)] <x>570 2:17</x>; <x>670 2:5</x>; <x>730 1:6</x>
[3)] <x>530 6:11</x>
[4)] <x>650 2:17</x>; <x>650 5:1</x>
[5)] Tzn. oddzieloną do tego, co Boskie, za sprawą Ducha Świętego.
[6)] "ku być ja" - wyrażenie przyimkowe. oznaczające zamierzony skutek. Składniej: "bym był"·

BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dzięki niej jestem z urzędu sługą Chrystusa Jezusa wobec pogan, sprawującym świętą czynność głoszenia Ewangelii Bożej po to, by poganie stali się ofiarą miłą Bogu, uświęconą Duchem Świętym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Żebym był dla pogan sługą Chrystusa Jezusa, sprawującym świętą służbę zwiastowania ewangelii Bożej, aby poganie stali się ofiarą przyjemną, poświęconą przez Ducha Świętego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dzięki niej jestem dla pogan sługą Chrystusa Jezusa, sprawującym świętą służbę głoszenia Ewangelii Boga, aby poganie stali się ofiarą przyjemną, uświęconą przez Ducha Świętego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	oddaję cześć Chrystusowi Jezusowi wśród pogan, przez pełnienie służby kapłańskiej dla Bożej Ewangelii, aby dar ofiarny pogan był dobrze przyjęty i uświęcony przez Ducha Świętego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	abym wśród pogan był sługą Chrystusa Jezusa, sprawującym świętą czynność głoszenia ewangelii, aby poganie stali się ofiarą przyjemną, uświęconą przez Ducha Świętego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	abym był dla pogan sługą Jezusa Chrystusa, pełniącym świętą służbę głoszenia Ewangelii Bożej, aby pozyskani przeze mnie poganie stali się ofiarą miłą Bogu. uświęconą przez Ducha Świętego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	abym był sługą Jezusa Chrystusa wobec pogan, głosząc ewangelię Bożą, i aby ofiara pogan stała się miła Bogu i uświęcona przez Ducha Świętego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб я був служителем Ісуса Христа між поганами, виконуючи священну службу Божого благовістя, щоб жертва від поган була милою, освяченою Святим Духом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Abym ja był sługą Jezusa Chrystusa względem pogan, który spełnia święte obrzędy Ewangelii Boga; by hojność pogan stała się godną przyjęcia oraz została uświęcona w Duchu Świętym.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	bycia sługą Mesjasza Jeszui wśród nie-Żydów, z kapłańskim obowiązkiem przedstawiania Dobrej Nowiny Bożej, aby nie-Żydzi mogli być miłą ofiarą, uświęconą przez Ruach Ha-Kodesz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	abym był dla narodów publicznym sługą Chrystusa Jezusa, angażującym się w święte dzieło dobrej nowiny Bożej, by dar ofiarny, mianowicie te narody, okazał się godny przyjęcia, będąc uświęcony duchem świętym.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	jestem bowiem sługą Jezusa Chrystusa posłanym do pogan, aby głosić im dobrą nowinę i aby Duch Święty przemienił ich w wonną ofiarę dla Boga.